

◎アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

平成 十三年 二月二十三日 ローマで
平成 十三年 二月二十三日 効力発生
平成 十三年 十月 十六日 告示

(外務省告示第三六九号)

目 次

日本側書簡	二二八九
1 贈与の供与	二二八九
2 払込みの方法	二二八九
3 日本国政府の援助の履行	二二八九
4 贈与の対象	二二九〇
5 計画のとり措置	二二九一
6 協議	二二九一
7 標準事業報告書の提出等	二二九一
計画側書簡	二二九三

(アフリカ難民等に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府(以下「政府」という)の代表者と世界食糧計画(以下「計画」という)の代表者との間で最近行われたブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者、アンゴラ共和国内紛争被災民、エリトリア国内被災民、ソマリア民主共和国内被災民、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国及びギニア共和国における難民、国内避難民及び帰還民、コンゴ民主共和国内紛争被災民並びにコンゴ共和国内紛争被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百九十九年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光榮を有します。

贈与の供与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、二十億五千万円(二〇、〇五〇、〇〇〇、〇〇〇円)を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの方法

2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二千一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

日本国政府の援助の履行

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, February 23, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Uganda, the war affected populations in the Republic of Angola, the suffering people in the State of Eritrea, the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone and the Republic of Guinea, the war affected populations in the Democratic Republic of Congo and the war affected populations in the Republic of Congo, and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1999:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of two billion fifty million yen (¥2,050,000,000) in the form of grant.
2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.
3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

一一九〇

贈与の対象

4 (1) 1に定める総額は、欧州連合の加盟国、カナダ、アラブ首長国連邦及び（又は）オーストラリアにおいて生産された豆（以下「豆」という）、南アフリカ共和国、アメリカ合衆国、アンゴラ共和国及び（又は）アルゼンティン共和国において生産されたメイズ（以下「メイズ」という）、南アフリカ共和国、アメリカ合衆国、アルゼンティン共和国、アンゴラ共和国及び（又は）欧州連合の加盟国において生産されたメイズミール（以下「メイズミール」という）、アメリカ合衆国、カナダ、欧州連合の加盟国、ルーマニア、ハンガリー共和国、ブルガリア共和国、トルコ共和国及び（又は）ウクライナにおいて生産された小麦（以下「小麦」という）及び（又は）日本国に備蓄されたアメリカ合衆国で生産された米（以下「米」という）並びにこれらの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む）に使用される。

(2) 豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米の現在の価格、輸送費、保険料及びその他関連経費を考慮して、次のことが期待される。

- (a) 最小限一億九千五百万円（一九五、〇〇〇、〇〇〇円）相当の豆が購入され、船積みされ、ブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者に引き渡されること。
- (b) 最小限九千二百万円（九二〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当の豆及び（又は）メイズが購入され、船積みされ、アンゴラ共和国内紛争被災民に引き渡されること。
- (c) 最小限一億二千万円（一二〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当の小麦が購入され、船積みされ、エリトリア国内被災民に引き渡されること。
- (d) 最小限二千百万円（二二〇、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズが購入され、船積みされ、ソマリア民主共和国内被災民に引き渡されること。
- (e) 最小限一億二千六百万円（一二六、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズミール及び（又は）豆が購入

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of pulse produced in the member States of the European Union, Canada, the United Arab Emirates and/or Australia (hereinafter referred to as "the pulse"), maize produced in the Republic of South Africa, the United States of America, the Republic of Angola and/or the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Maize"), maize meal produced in the Republic of South Africa, the United States of America, the Argentine Republic, the Republic of Angola and/or the member States of the European Union (hereinafter referred to as "the Maize Meal"), wheat produced in the United States of America, Canada, the member States of the European Union, Romania, the Republic of Hungary, the Republic of Bulgaria, the Republic of Turkey and/or Ukraine (hereinafter referred to as "the wheat") and/or rice produced in the United States of America that is stored in Japan (hereinafter referred to as "the Rice") and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the Pulse, the Maize, the Maize Meal, the Wheat and/or the Rice, freight, insurance premium and other related expenditures, it is anticipated that:

- (a) a minimum of one hundred and ninety-five million yen (¥195,000,000) of the Pulse will be purchased, shipped and delivered to the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Uganda;
- (b) a minimum of ninety-two million yen (¥92,000,000) of the Pulse and/or the Maize will be purchased, shipped and delivered to the war affected populations in the Republic of Angola;
- (c) a minimum of one hundred and twenty million yen (¥120,000,000) of the Wheat will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the State of Eritrea;
- (d) a minimum of twenty-one million yen (¥21,000,000) of the Maize will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in the Somali Democratic Republic;
- (e) a minimum of one hundred and twenty-six million yen (¥126,000,000) of the Maize Meal and/or the Pulse

され、船積みされ、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国及びギニア共和国における難民、国内避難民及び帰還民に引き渡されること。

(f) 最小限五千七百万円（五七、〇〇〇、〇〇〇円）相当のメイズミール及び（又は）豆が購入され、船積みされ、コンゴ民主共和国内紛争被災民に引き渡されること。

(g) 最小限二千六百万円（二六、〇〇〇、〇〇〇円）相当の米が購入され、船積みされ、コンゴ共和国内紛争被災民に引き渡されること。

(3) 計画は、(2)にいう豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米の購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

計画の 措置

5 計画は、4の規定に従って購入した豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米をできる限り速やかにブルンディ共和国、ルワンダ共和国、タンザニア連合共和国及びウガンダ共和国における難民、国内避難民及び社会的弱者、アンゴラ共和国内紛争被災民、エリトリア国内被災民、ソマリア民主共和国内被災民、リベリア共和国、シエラ・レオネ共和国及びギニア共和国における難民、国内避難民及び帰還民、コンゴ民主共和国内紛争被災民並びにコンゴ共和国内紛争被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

協 議

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、標準事業報告書の形式により、事業の財政及び活動に係る報告書を政府に提出する。

標準事業 報告書の 提出等

(2) 計画は、政府の要請に基づき、事業に関する必要な情報を政府に提出する。

will be purchased, shipped and delivered to the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone and the Republic of Guinea;

(f) a minimum of fifty-seven million yen (¥57,000,000) of the Maize Meal and/or the Pulse will be purchased, shipped and delivered to the war affected populations in the Democratic Republic of Congo; and

(g) a minimum of twenty-six million yen (¥26,000,000) of the Rice will be purchased, shipped and delivered to the war affected populations in the Republic of Congo.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Pulse, the Maize, the Maize Meal, the Wheat and/or the Rice referred to in subparagraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the Pulse, the Maize, the Maize Meal, the Wheat and/or the Rice purchased under the preceding paragraph to the refugees, the internally displaced persons and the vulnerable groups in the Republic of Burundi, the Republic of Rwanda, the United Republic of Tanzania and the Republic of Uganda, the war affected populations in the Republic of Angola, the suffering people in the State of Eritrea, the suffering people in the Somali Democratic Republic, the refugees, the internally displaced persons and the returning refugees in the Republic of Liberia, the Republic of Sierra Leone and the Republic of Guinea, the war affected populations in the Democratic Republic of Congo and the war affected populations in the Republic of Congo.

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) The Programme shall provide the Government with a financial and operational report of the project in the form of the Standardized Project Report.

(2) Upon the request made by the Government, the Programme shall provide the Government with necessary information on the project.

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

二二九二

(3) 計画は、関連の出版物において政府の貢献について言及すること及び豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米が日本国により贈与された旨の標示を豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米の袋に日本国のODAマークを付すことにより、政府の貢献を視認できることを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千一年二月二十三日にローマで

イタリア共和国駐在
日本国特命全權大使 林 暘

世界食糧計画

事務局長 キャサリン・バーティニ殿

(3) The Programme shall ensure the visibility of the Government's contribution through referring to the contribution in its relevant publications and indicating, by markings on the pulse bags, the maize bags, the maize meal bags, the wheat bags and/or the rice bags with the logo of Japan's ODA, that the pulse, the Maize, the Maize Meal, the wheat and/or the Rice have been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Madam, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Akira Hayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

Ms. Catherine Bertini
Executive-Director
World Food Programme

計画側書簡

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることになり、同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千一年二月二十三日にローマで

世界食糧計画事務局長に代わる

事務局次長 A・ナマンガ・ンゴンギ

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 林暘閣下

世界食糧計画とのアフリカ難民等に対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, February 23, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Executive-Director,

(Signed) A. Namanga Ngongi
Deputy Executive-Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Akira Hayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

二二一九三

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、アフリカ難民等に対し豆、メイズ、メイズミール、小麦及び（又は）米を供与するため、二十億五千万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。